

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Wednesday, March 20, 2019

**Triodion - Mode 1.
on Wednesday Morning**

**Triodion - On Wednesday of the Second Week
at Matins**

**Menaion - March 20
Memory of our Devout Fathers who were killed in the Monastery
of St. Savas**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος α'. Τῇ Τετάρτῃ Πρωΐ

Τῇ Τετάρτῃ Β' Ἑβδομάδος εἰς τὸν
Ὅρθρον.

Μηναῖον - ΤΗ Κ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ὁσίων Πατέρων ἡμῶν τῶν
ἐν τῇ Μονῇ τοῦ Ἁγίου Σάββα ἀναιρεθέντων

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ
πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ
προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν
ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

Ὑμνοι Τριαδικοί

Ἦχος α'.

Σωματικαῖς μορφώσεσι, τῶν ἀσωμάτων
δυνάμεων, πρὸς νοεράν καὶ ἄϋλον
ἀναγόμενοι ἔννοιαν, καὶ τρισαγίῳ
μελωδήματι, τρισυποστάτου Θεότητος,
ἐκδεχόμενοι ἑλλαμψίν, χειρουβικῶς
βοήσωμεν τῷ μόνῳ Θεῷ· Ἅγιος, Ἅγιος,

Triodion

Mode 1. On Wednesday Morning

On Wednesday of the Second Week at
Matins

Menaion - March 20

Memory of our Devout Fathers who were
killed in the Monastery of St. Savas

MATINS

CHOIR

Mode 1.

Verse 1: *My spirit rises early in the morning
to You, O God, for Your commands are a light
upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell
on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught
people; and now fire will devour the adversaries.*
[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord,
bring more evils on them, on the glorious of the
earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion - - -

Triadic Hymns

Mode 1.

As we are led up to a noetic and
immaterial perception of the bodiless hosts,
by means of physical depictions, and as we
wait for the illumination, that comes
from the Godhead in three Hypostases, let
us imitate the cherubim, and sing aloud the
Thrice-Holy Hymn to the only God: Holy,

Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Δυνάμει τοῦ Σταυροῦ σου σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Μετὰ πασῶν τῶν οὐρανίων Δυνάμεων, χερουβικῶς τῷ ἐν ὑψίστοις βοήσωμεν, τὸν τρισάγιον ἀναπέμποντες αἶνον· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου, προσπίπτομέν σοι Ἀγαθέ, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον, βοῶμέν σοι Δυνατέ· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 19. Καὶ ἐνθὺς, ἄνευ μικρᾶς Συναπτῆς·

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Κάθισμα Α'. Σταυρώσιμα.

Ἦχος α'. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁρῶσά σε Χριστέ, ἡ πανάμωμος Μήτηρ, νεκρὸν ἐπὶ Σταυροῦ, ἠπλωμένον ἐβόα· Υἱέ μου συνάναρχε, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι, τίς ἡ ἄφατος οἰκονομία σου αὕτη; δι' ἧς ἔσωσας, τὸ τῶν χειρῶν σου οἰκτίρμον, πλαστούργημα Δέσποτα.

Στίχ. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.

Ἦχος α'. *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον προσκυνοῦμεν Φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν αὐτῷ προσηλώθης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων· Παράδεισον ἠνέωξας Σωτήρ, τῷ πίστει

holy, holy are You, our God. By the power of Your Cross save us. [SD]

Glory.

Let us join all the heavenly hosts, and send up our Thrice-holy praise, and like the cherubim shout to Him who is in the highest: Holy, holy, holy are You, our God. By the intercessions of the Saints save us. [SD]

Both now.

Having risen from sleep, we fall before You, O good One, and to You we sing the Angels' hymn, O almighty One: Holy, holy, holy are You, our God. Through the Theotokos have mercy on us. [SD]

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 19. There is no litany, but immediately the following:

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Kathisma I. For the Cross.

Mode 1.

Beholding Thee, O Christ, stretched dead upon the Cross, Thine all-blameless Mother cried aloud: 'O my Son, coeternal with the Father and the Spirit, what is this ineffable act of love, whereby in Thy compassion, Master, Thou hast saved the work of Thine own hands?' [KW]

Verse: *Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.* [SAAS]

Mode 1. *The stone had been secured.*

We venerate the wood of Your Cross, O humane One, * for You, the Life of all, were nailed to it. * O Savior, You opened Paradise to the Robber who approached You with

προσελθόντι σοι Ληστή· καὶ τρυφῆς
κατηξιώθη, ὁμολογῶν σοι, Μνήσθητί μου
Κύριε. Δέξαι ὥσπερ ἐκείνον καὶ ἡμᾶς,
κραυγάζοντας· Ἠμάρτομεν, πάντες τῇ
εὐσπλαγχνίᾳ σου, μὴ ὑπερίδῃς ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**
Ἦχος α'.

Τὸν Ἄρνα ἐπὶ ξύλου ἡ ἀμνάς καθορῶσα,
μετὰ ληστῶν μακροθύμως σταυρούμενόν
σε Λόγε, καὶ λόγῃ κεντούμενον πλευράν,
ἠλάλαζε βοῶσα μητρικῶς· Τι τὸ ξένον καὶ
φρικῶδες, Υἱέ μου μυστήριον, πῶς καλύπτει
τάφος τὸν ἀπερίγραπτον Θεόν, ἄφραστον
τὸ τελούμενον! Μὴ με τὴν τεκοῦσαν ἐάσης,
Υἱέ μου γλυκύτατε.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 11. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

faith. * He was counted worthy of delight,
confessing You, Remember me, O Lord. *
Accept us as You accepted him, * for we
now cry, We all have sinned * against Your
compassion. Do not abandon us. [SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**
Mode 1.

When the Ewe saw Thee her Lamb,
crucified upon the Tree between two thieves,
O longsuffering Word, Thy side pierced by a
spear, with a mother's grief she cried: 'O my
Son, what is this strange and fearful mystery?
How is God, whom nothing can contain,
confined within a tomb? What words have
power to describe these things? Forsake not
Thy Mother, my beloved Child.' [KW]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 11. It would be followed by the short litany.*

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Β'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Χριστὲ ἐπὶ Σταυροῦ, ἀπλωθεὶς
ἐνεκρώθης, νεκρώσας τὸν ἐχθρόν, καὶ
ἀρχέκακον ὄφιν, ζώσας δὲ τοὺς δῆγματι,
τῷ ἐκείνου τεθνήξαντας· ὅθεν δέομαι,
τὴν νεκρωθεῖσαν ψυχὴν μου, Σῶτερ
ζώωσον, ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ, πρὸς σὲ
ἀτενίζουσιν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὡς εἶδεν ἐν Σταυρῷ, ἡ Ἀμνὰς σε τὸν
Ἄρνα, κρεμάμενον Χριστέ, τῶν κακούργων
ἐν μέσῳ ἐβόα δακρύνουσα, καὶ πικρῶς
ὀλολύζουσα, τέκνον φίλτατον, τί τὸ
ὀρώμενον θαῦμα; Μῆτερ ἄχραντε, ζωὴ
παγκόσμιος τοῦτο, ἀντέφης γνωσθήσεται.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 12. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

(Amen.)

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma II. From the Triodion.

Mode 1.

Stretched and slain upon the Cross, O
Christ, Thou hast slain the serpent our enemy,
the source of evil, and those killed by his sting
Thou hast restored to life. Therefore I entreat
Thee, Saviour: Give life to my deadened soul,
for to Thee I turn in prayer and fasting. [KW]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Mode 1.

When the Ewe saw Thee her Lamb, O
Christ, hanging upon the Cross between two
malefactors, she cried aloud weeping and
lamenting bitterly: 'O dearest Child, what is
this wonder that I see?' 'O most pure Mother,'
so Thou hast replied, 'this same wonder shall
bring life to all the world.' [KW]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 12. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Amén.*)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Γ'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Αἰσμάτων σάλπιγγι, κατασαλπίζωμεν,
ἡμέραν εὐσημον, διεξερχόμενοι, τῆς
ἐγκρατείας τὸν καιρὸν, καὶ κράζωμεν
ἐκβοῶντες· Αὕτη τὴν ζωὴν ἡμῶν ἐν τῷ
Κόσμῳ ἐξήνθησεν, ἐναπομαράνασα,
ἀκρασίας τὸν θάνατον, δυνάμει τοῦ
Σταυροῦ σου Χριστέ Λόγε, ἐν ταύτῃ τοὺς
δούλους σου φύλαττε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Τὸν ἐπονείδιστον, Οἰκτίρμον θάνατον,
διὰ σταυρώσεως, ἐκὼν ὑπέμεινας, ὃν ἡ
Τεκοῦσά σε Χριστέ, ὀρώσα ἐτιτρώσκετο·
σπλάγχνα κοπτομένη γάρ, μητρικῶς
ἐπωδύρετο· ἥς ταῖς παρακλήσεσι, διὰ
σπλάγχνα ἐλέους σου, οἰκτείρησον, καὶ
σῶσον τὸν Κόσμον, ὁ αἶρων τὴν τούτου
ἀμαρτίαν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (*ἐκ γ'*)

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma III. From the Triodion.

Mode 3. (NM) Gabriel marvelled.

As we pass through the solemn time
of abstinence, let us blow the trumpet
and loudly cry: Through the Fast life has
blossomed in the world, and the death that
comes from self-indulgence is destroyed. By
the power of Thy Cross, O Christ the Word,
guard Thy servants in the Fast. [KW]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Mode 3. Seeing how beautiful.

O tender-loving Lord, willingly You
endured * a very painful death by being
crucified. * And as Your Mother witnessed
it, O Christ, she was pricked to the heart. *
She was aching inwardly * and lamented
maternally. * At her earnest prayers for us, *
with compassion take pity on us, * and save
the world, O merciful Savior * who takes
away the sin of the world. [SD]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

PRIEST

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῶν Ἀγίων.

Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ
δεδοξασται.

Ἄσμα ἀναπέμψωμεν λαοί, τῷ
θαυμαστῷ Θεῷ ἡμῶν, τῷ ἀπαλλάξαντι
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας, ὧδὴν ἐπινίκιον,
ἄδοντες καὶ βοῶντες· Ἄισωμέν σοι τῷ μόνῳ
Δεσπότῃ.

Τροπάρια.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑμνοῖς τὴν θεόπνευστον πληθύν, τῶν
ιερῶν Μαρτύρων σου, ποθοῦντι εὐφημῆσαι,
Χριστὲ μοι οὐρανόθεν, παράσχου φῶς
γνώσεως, τούτων ταῖς ἱκεσίαις, ἵνα μέλψω
θεόφθεγκτον ἄσμα.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος
Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς
θάλασσαν.

Ὑμνοῖς τὴν θεόπνευστον πληθύν, τῶν
ιερῶν Μαρτύρων σου, ποθοῦντι εὐφημῆσαι,
Χριστὲ μοι οὐρανόθεν, παράσχου φῶς
γνώσεως, τούτων ταῖς ἱκεσίαις, ἵνα μέλψω
θεόφθεγκτον ἄσμα.

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Canon for the Saints.

Ode i. Mode pl. 4. Heirmos

Verse: Let us sing to the Lord, for He is
greatly glorified.

O you people, let us send up a song unto
our wondrous God who rescued Israel from
bondage. Let us sing a triumphal hymn and
cry: We shall sing to You, the only Master. [un]

Troparia.

Saints of God, intercede for us.

O Christ, I desire to extol in hymns that
God-inspired multitude of Your sacred
Martyrs. Grant me the light of knowledge
from Heaven by their entreaties so that I may
sing a divinely resounding song. [un]

Verse: The Lord reigns forever and ever and
ever. For Pharaoh's horses went with his chariots
and horsemen into the sea. [SAAS]

O Christ, I desire to extol in hymns that
God-inspired multitude of Your sacred
Martyrs. Grant me the light of knowledge
from Heaven by their entreaties so that I may
sing a divinely resounding song. [un]

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Νόμῳ τῷ τοῦ Πνεύματος σοφοί, τὰ μέλη κυβερνήσαντες, ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις, ναοὶ ἡγιασμένοι, Θεοῦ ἀνεδείχθητε, Μάρτυρες θεοφόροι· ἐν ὑμῖν γὰρ Χριστὸς ἐνηυλίσθη.

Δόξα.

Ὅλβον τὸν φθειρόμενον ἐν γῇ, καταλιπόντες Ἅγιοι, καὶ τὰ τερπνὰ τοῦ βίου ὡς ὄναρ παριδόντες, Χριστοῦ ἡρετίσασθε, τὴν μὴ σαλευομένην Βασιλείαν, ἣς νῦν ἐμφορεῖσθε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Κλιμαξ ἀνεδείχθης μυστική, ἦν, Ἰακώβ τεθέαται, ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ Θεοῦ ἐξ ἧς ἀρρήτω λόγῳ, προήλθεν ὁ ἄσαρκος, σάρξ ἀτρέπτως ὑπάρξας, ὑπὲρ λόγον ἐκ σοῦ Θεοτόκε.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τῶν Ἀγίων.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ πνεῦμά μου.

Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργὲ Κύριε, καὶ τῆς Ἐκκλησίας Δομῆτορ, σὺ με στερεώσον, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.

Τροπάρια.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τερεύσαντες ὅλον, τὸν ἑαυτῶν Ἅγιοι, βίον ἀκηλίδωτον ὅλως, τῷ παντεπόπτῃ Θεῷ, προσενηνόχατε, ὀλοκαυτώματα θεῖα, ἑαυτοὺς καὶ τέλειον, στέφανον ἤρασθε.

Verse: *But the children of Israel walked on dry ground in the midst of the sea.* [SAAS]

O God-bearing Martyrs, you governed your members and senses with the law of the Spirit. You became sanctified temples of God. O wise Fathers, Christ dwelt in you. [un]

Glory.

O Saints, you forsook corruptible bliss on earth. You disdained as a dream the delightful things of life. You chose the Kingdom of Christ, which cannot be shaken. You now revel in joy there. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, you were shown to be the mystical ladder seen by Jacob, the elect of God. He who is without flesh ineffably came forth from you. He changelessly became flesh from you in a manner past all telling. [un]

From Menaion - - -

Canon for the Saints.

Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: *Holy are You, O Lord, and my spirit praises You.*

O divine Master Builder of the celestial vault, * as the only Lover of mankind and Founder of the Church, * establish me, O Lord, in love for You, the believers' * firm support and ultimate object of all desire. [SD]

Troparia.

Saints of God, intercede for us.

O Saints, you completely consecrated the whole of your spotless lives to the All-seeing God. You offered yourselves as divine whole-burnt offerings and received a perfect crown.

[un]

Στίχ. Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ,
ύψώθη κέρας μου ἐν Θεῷ μου, ἐπλατύνθη
ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν
σωτηρίῳ σου.

Τερεύσαντες ὅλον, τὸν ἑαυτῶν Ἅγιοι,
βίον ἀκηλίδωτον ὅλως, τῷ παντεπόπτη
Θεῷ, προσενηνόχατε, ὁλοκαυτώματα θεῖα,
ἑαυτοὺς καὶ τέλειον, στέφανον ἤρασθε.

Στίχ. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Κύριος,
καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ
ἔστιν ἅγιος πλὴν σου.

Σάββα τοῦ Θεοφόρου, ὡς φοιτηταὶ
γνήσιοι, τὴν ἐκ τῶν θορύβων ποθήσαντες
ἀναχώρησιν, ἀνεπιστρόφως ὁδόν, τὴν
τεθλιμμένην πατοῦντες, πρὸς ζωὴν
ἐφθάσατε, τὴν ἀτελεύτητον.

Στίχ. Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε
ύψηλὰ εἰς ὑπεροχὴν, μηδὲ ἐξελέτω
μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

Γεωργήσαντες σπόρον, τὸν ἐν ὑμῖν
Ὅσιοι, ἐγκαταβληθέντα τοῦ λόγου, καὶ
τῶν δακρῶν ῥοαῖς, ἄγαν ἀρδεύοντες,
ἐκατοστεύοντα στάχυν, τῷ Θεῷ προσάγετε,
καρποφορήσαντες.

Στίχ. Ὅτι Θεὸς γνώσεων Κύριος, καὶ
Θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Ἐνοικήσας Παρθένω σωματικῶς
Κύριε, ὠφθης τοῖς ἀνθρώποις, ὡς ἔπρεπε
θεαθῆναί σε, ἦν καὶ ἀνέδειξας, ὡς ἀληθῆ
Θεοτόκον, καὶ πιστῶν βοήθειαν, μόνε
φιλάνθρωπε.

(διαβαστά)

Verse: My heart is strengthened in the Lord;
my horn is exalted in my God. I smile at my
enemies; I rejoice in Your salvation. [SAAS]

O Saints, you completely consecrated the
whole of your spotless lives to the All-seeing
God. You offered yourselves as divine whole-
burnt offerings and received a perfect crown.

[un]

Verse: Because no one is holy like the Lord,
no one is righteous like our God, no one is holy but
You. [SAAS]

You were longing. for separation from
tumult as genuine disciples of the God-
bearing Sabbas. You walked the afflicted way
without turning back. You attained to life that
has no end. [un]

Verse: Do not boast nor speak of high things;
let no arrogance come from your mouth. [SAAS]

O righteous ones, you cultivated the seed
of the Word sown in you. You watered it
abundantly with the streams of your tears.
You bare fruit and offered to God the ear of
wheat that brought forth a hundredfold. [un]

Verse: For the Lord is the God of knowledge;
and God is preparing His actions. [SAAS]

Theotokion.

O Lord, You dwelt bodily in the Virgin.
You were seen by men as it was meet for You
to be seen. O only Friend of man, You have
shown her to be the true Theotokos and the
help of the faithful. [un]

(read)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Τρίτης Ὠδῆς.

Τόξον δυνατῶν ἡσθένησε, καὶ οἱ
ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν.

Πλήρεις ἄρτων ἡλαττώθησαν, καὶ οἱ
πεινῶντες παρήκαν γῆν, ὅτι στεῖρα ἔτεκεν
ἐπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησε.

Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰγει
εἰς ᾄδου καὶ ἀνάγει.

Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ
καὶ ἀνυψοῖ.

Ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πέννητα, καὶ ἀπὸ
κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, τοῦ καθίσαι αὐτὸν
μετὰ δυναστῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης
κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος α'.

Στερεωθήτω ἡ καρδιά μου.

Στίχ. Διδούς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ
εὐλόγησεν ἔτη δικαίου.

Σταυρῷ παλάμας ἐξεπέτασας, τῆς
ταθείσης πάλαι χειρὸς τοῦ Ἀδάμ, πρὸς τὸ
τῆς γνώσεως φυτόν, ἀναιρῶν τὸ ἀμάρτημα,
διὰ σπλάγχνα οἰκτιρμῶν, Λόγε Θεοῦ
ὑπεράγαθε.

Στίχ. Κύριος ἀσθενῇ ποιήσει τὸν
ἀντίδικον αὐτοῦ, Κύριος ἅγιος.

Στερέωσόν μου τὴν διάνοιαν,
κλονουμένην φθόνῳ τοῦ ὄφεως, τὰς τῶν
παθῶν ἐπαγωγάς, τῷ σῷ πάθει ἀνάστειλον,

Intermediate Verses of Ode Three.

He weakened the bow of mighty men,
and those who are weak are girded with
strength. [SAAS]

Those who were full of bread were made
empty, and the hungry have forsaken the
land. The barren woman has borne seven,
and she who has many children has become
feeble.

The Lord kills and makes alive; He brings
down to Hades and raises up.

The Lord makes poor and rich; He brings
low and lifts up.

He raises the poor from the earth. He lifts
the needy from the dung heap, to set them
among princely people and make them inherit
a throne of glory. [SAAS]

(sung)

From Triodion - - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode iii. Mode 1. (NM)

Let my heart be established.

Verse: *The One who gives a prayer to the one
praying, He blesses with righteous years.* [SAAS]

O Word of God, supreme in love, Thou
hast stretched out Thine hands upon the
Cross, and in Thy mercy and compassion
Thou hast slain the sin of Adam, who of
old stretched out his hand to the tree of
knowledge. [KW]

Verse: *The Lord makes His adversaries weak;
the Lord is holy.* [SAAS]

Firmly establish my understanding, for
it has been shaken through the envy of the
serpent. By Thy Passion subdue the assaults
of the passions, for through Thy sufferings

ὁ παθῶν καὶ τὴν ἀπάθειαν, πιστοῖς
χαρισάμενος.

Στίχ. Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ
αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ
δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος
ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ.

Ἡ τῆς Νηστείας χάρις ἔλαμψεν,
ἀκρασίας σκότος διώκουσα. Ἴδου
εὐπρόσδεκτος καιρὸς, καὶ ἡμέρα σωτήριος,
μετανοίας ἐνδειξώμεθα, καρποὺς καὶ
ζησώμεθα.

Στίχ. Ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ
καυχώμενος, ἐν τῷ συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν
Κύριον, καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν
μέσῳ τῆς γῆς.

Θεοτοκίον.

Καταπιπτόντων ἐπανόρθωσις, ἡδονῶν
κρημνῶ συμπτωθέντα με, καὶ ἀμαρτίαις
χαλεπαῖς, ἐμπεσόντα εἰς βάραθρα,
ἐξανάστησον Ἀγνή, καὶ πρὸς ζωὴν
καθοδήγησον.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ γ'. Ἦχος γ'. Στερέωσον Κύριε

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς, καὶ
ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος
ὢν.

Στερέωσον Κύριε, τὰς καρδίας ἡμῶν,
τῷ σῷ Σταυρῷ, μὴ ἐκκλίνειν ἀπὸ σοῦ, ἐπὶ
λόγους πονηροὺς, ἢ εἰς πράξεις βδελυράς.

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν
ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστῶν αὐτοῦ.

Τοῦ πάθους σου Δέσποτα, ὁ οὐρανὸς
καὶ ἡ γῆ, αἰσθόμενοι ἡλλοιοῦντο ἐμφανῶς,
Βασιλέα τοῦ παντός, σὲ δεικνύντες ἀληθῶς.

Thou hast granted to the faithful freedom
from the passions. [KW]

Verse: Let not the man of learning boast in
his understanding, nor let the man of might boast
in his might, nor let the man of riches boast in his
riches. [SAAS]

The grace of the Fast shines upon us,
driving out the darkness of sinful self-
indulgence. Behold, now is the accepted time
and the day of salvation. Let us bring forth
fruits of repentance and we shall live. [KW]

Verse: Only let the one who boasts boast in
this: to understand and to know the Lord and to do
justice and righteousness in the midst of the earth.
[SAAS]

Theotokion.

I have fallen from the cliff of lust, and
through my grievous sins I have plunged into
the abyss. O pure Virgin, restoration of the
fallen, raise me up and lead me back to life.

[KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode iii. Mode 3. (NM)

Firmly establish our hearts.

Verse: The Lord went up into the heaven and
thundered. The Lord judges the ends of the earth.

[SAAS]

By Thy Cross, O Lord, firmly establish
our hearts, that we may not turn away from
Thee to evil thoughts or wicked acts. [KW]

Verse: He gives strength to our leaders, and
He will exalt the horn of His Christ. [SAAS]

When they beheld Thy Passion, O Master,
heaven and earth were altered visibly, and
bore witness that Thou art in truth the King of
all. [KW]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἰσότημε ἄναρχε, παναγία Τριάς,
ζωοποιέ, καὶ ἀρχίφωτε Μονάς, ὁ Πατήρ καὶ
ὁ Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά με σῶσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μητρόθεε ἄνανδρε, τίκεις μόνη Θεόν,
μὴ φθαρεῖσα παρθενίας τὸ ἀγνόν, ἀλλὰ
μείνασα σεμνή, ὥσπερ ἦς πρὸ τοῦ τόκου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὴν κόκκινον χλαῖνάν σου, ἥλους καὶ
τὸν Σταυρόν, τὸν σπόγγον τε, καὶ τὴν
λόγχην Ἰησοῦ, προσκυνῶ καὶ ἀνυμνῶ, τὰ
ζωώσαντα τὸ πᾶν.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.

Στερέωσον Κύριε, τὰς καρδίας ἡμῶν,
καὶ φώτισον εἰς τὴν σὴν ὑμνωδίαν, τοῦ
δοξάζειν σε Σωτὴρ εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Glory. **For the Trinity.**

O Most Holy Trinity, equal in honour and
without beginning; O Unity, Creator of life
and Source of light, Father, Son and Spirit,
save me. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God who hast not known
man, thou alone hast borne God, yet hast not
lost the incorruption of thy pure virginity; but
thou hast remained inviolate, as thou wast
before childbirth. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

I venerate and praise Thy scarlet robe, O
Jesus, the nails and the Cross, the sponge and
the lance, that have given life to all the world.

[KW]

Heirmos. Mode 3.

Firmly establish our hearts, O Lord, and
give us light that we may sing Thy praise and
glorify Thee for ever, O Saviour. [KW]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὸ προσταχθέν.

Δι' ἐγκρατείας τῶν παθῶν τὰς
πυριφλέκτους, ἀπονεκρώσαντες ὁρμάς, καὶ
τὰς κινήσεις, Ἀσκηταὶ θεόληπτοι, ἐπόμενοι
κατ' ἵχνος, τῷ πάντα τεκνηναμένῳ
μόνῳ Θεῷ, καθάπερ δεκτὴ θυσία καὶ
ιερὰ, προσηνέχθητε σφάγια, διὰ χειρὸς
βαρβαρικῆς, τυπτόμενοι σφαττόμενοι, καὶ
βιαίως κοπτόμενοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. Τὸ προσταχθέν.

Τῷ τοῦ υἱοῦ σου καὶ Θεοῦ Σταυρῷ
Παρθένε, περιφρουρούμενοι ἀεὶ τὰς τῶν
δαιμόνων, προσβολὰς τροπούμεθα, καὶ
τὰς μεθοδείας, κυρίως σε Θεοτόκον καὶ
ἀληθῶς, ὑμνοῦντες, καὶ πόθῳ πᾶσαι
αἱ γενεαί, μακαρίζομεν Ἀχραντε, ὡς
προεφήτευσας· διό, πταισμάτων ἡμῖν
ἄφεσιν, ταῖς πρεσβείαις σου δώρησαι.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τῶν Ἀγίων.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ἐπέβης ἐφ' ἵππους, τοὺς ἀποστόλους
σου Κύριε, καὶ ἐδέξω χερσί σου, ἡνίας
αὐτῶν, καὶ σωτηρία γέγονεν, ἡ ἵππασία

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (When he perceived.)

O you godly ascetics, you slew the fiery
movements and uprisings of the passions by
your abstinence and fasting. You followed
the footsteps of God, Who alone devised
all things that were made. You offered
yourselves as sacred, acceptable sacrifices.
You were beaten and were put to death, cut
asunder with violence, at the hands of the
barbarians. [un]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Mode pl. 4. N/M (When he perceived.)

O Virgin, by the blessed Cross of your
Son and God, we are protected at all times.
We boldly drive off the assaults of the
demons and their machinations. All we the
generations with fervent love extol you, the
Mother of God, in very truth, as is due. O
spotless Maiden, we call you blessed, as you
foretold. Therefore grant forgiveness of sins to
us by your prayers. [un]

From Menaion ---

Canon for the Saints.

Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos

Verse: Glory to Your strength, O Lord.

O Lord, you have mounted on Your
Apostles as on horses. You have taken their
reins in Your hands. Your horsemanship is

σου, τοῖς πιστῶς μελωδοῦσι· Δόξα τῇ
δυνάμει σου Κύριε.

Τροπάρια.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐρήμῳ ἀνίκητῳ, ἐγκαρτεροῦντας ὁρῶν ὁ
ἐχθρός, ἀρεταῖς τε ποικίλαις ἐμπρέποντας,
τοὺς ἀηττήτους Μάρτυρας, ἐπυρπολεῖτο
δεινῶς, τῷ φθόνῳ βεβλημένος, καὶ πρὸς
παρατάξεις ἐτρέπετο.

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δύναμίς μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Ῥιζώσας τὴν πλάνην, ἐν τοῖς ἰδίῳις
αὐτοῦ μαθηταῖς, πρὸς ἀλληλοφονίαν
ἠρέθισε, τὰ τῶν βαρβάρων φυλαὶ ὁ Δράκων
ὁ δόλιος, δι' ὧν καὶ τῆς ἐρήμου, ἐξῶσαι τοὺς
Ὅσιους ἠπέιγετο.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με, τοῦ
νικῆσαί με ἐν τῇ ὥδῃ αὐτοῦ.

Ἀγρίως τὰ κύκλω, περιλαβὼν ὡς
ἐπόθησε, φυγαδεῦσαι μὲν τούτους,
οὐκ ἴσχυσε τοὺς ἀηττήτους, ὁ τῶν
Δικαίων ἀντίπαλος, νικηθεὶς δ' ἀοράτως,
ὀφθαλμοφανῶς ἐπεστράτευσεν.

Δόξα.

Ἰοῦ καὶ μανίας, ἐμπεπλησμένος
ἐφώρμησε, σὺν τοῖς ὑπασπισταῖς ὁ
ἀρχέκακος, θηριωδῶς δὲ τοῖς μακαρίοις
ἐφήλατο, καὶ πληγαῖς ἀνηκέστοις, αἵματος
λιβάδας ἐξέχεε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Παρθένε καὶ Μήτηρ, σὺ Ἀποστόλων
καλλώπισμα, καὶ Μαρτύρων Ἁγίων
κραταίωμα, καὶ τῶν Ὁσίων καύχημά τε καὶ
διάσωσμα, τῶν πιστῶς μελωδούντων· Δόξα
τῇ δυνάμει σου Κύριε.

become salvation for them that sing with
faith: Glory to Your power, O Lord. [un]

Troparia.

Saints of God, intercede for us.

The enemy beheld the invincible Martyrs
enduring patiently in a waterless desert They
were excelling in manifold virtues. The enemy
was evilly inflamed, being filled with envy.
He turned upon their arrays. [un]

Verse: The Lord God is my strength; He will
direct my feet to the end. [SAAS]

The wily dragon rooted error in his
own disciples. He aroused the tribes of the
barbarians to mutual slaughter. He strove
through them to drive the righteous from the
wilderness. [un]

Verse: He will set me upon high places, so to
conquer by His song. [SAAS]

The adversary of the just wildly
encompassed the environs, desiring, but
unable, to put to flight the invincible ones. He
marched against them visibly, though he was
conquered invisibly. [un]

Glory.

The author of evil attacked with his
spearmen, for he filled with poison and
madness. He assailed the blessed men like
a beast and with incurable wounds spilled
pools of blood. [un]

Both now. **Theotokion.**

You are the adornment of the Apostles
and the stronghold of the holy Martyrs, O
Virgin and Mother. You are the boast of the
righteous and the preservation of those who

Τοῦ Μηναίου - -

Κανὼν τῶν Ἁγίων.

Ὡδὴ ε'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν.

Ἵνα τί με ἀπώσω, ἀπὸ τοῦ προσώπου σου τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψέ με, τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν δαίλαιον· ἀλλ' ἐπίστρεψόν με, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν σου, τὰς ὁδοὺς μου κατεύθυνον δέομαι.

Τροπάρια.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μυηθέντες ἀγάπης, Σῶτερ, τὸν θεσμόν τῆς τελείας οἱ Ὅσιοι, καὶ πεπαιδευμένοι, ὑπὸ σοῦ τὰς ψυχὰς προετίθεσαν, ὑπὲρ τῶν ἰδίων, φίλων, τὸ σὸν ὑπὲρ ἀνθρώπων, ἐθελούσιον πάθος μιμούμενοι.

Στίχ. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Μυηθέντες ἀγάπης, Σῶτερ, τὸν θεσμόν τῆς τελείας οἱ Ὅσιοι, καὶ πεπαιδευμένοι, ὑπὸ σοῦ τὰς ψυχὰς προετίθεσαν, ὑπὲρ τῶν ἰδίων, φίλων, τὸ σὸν ὑπὲρ ἀνθρώπων, ἐθελούσιον πάθος μιμούμενοι.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱαμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Ἄγαν ὑπὲρ τὴν φύσιν, τὴν ἐκ θελημάτων σαρκὸς γεννηθεῖσαν Χριστέ, τὸ διάταγμά σου, τοῦ θανάτου ἐφάνη στερρότερον· τῷ γὰρ σὼ στοιχοῦντες,

faithfully sing: Glory to Your power, O Lord.

[un]

From Menaion - -

Canon for the Saints.

Ode v. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: O Lord our God, grant us peace.

Why, O Lord, have You cast me * away from Your countenance, O never-setting Light, * and this foreign darkness * now has covered me, mis'erable that I am? * Do, I pray, convert me, and to the light of Your commandments * guide my ways, I entreat You most fervently. [SD]

Troparia.

Saints of God, intercede for us.

O Savior, initiated and instructed by You in the ordinance of perfect love, the righteous laid down their lives for their friends. They imitated Your voluntary sacrifice on behalf of man. [un]

Verse: The dead shall rise up; and those in the tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.

[SAAS]

O Savior, initiated and instructed by You in the ordinance of perfect love, the righteous laid down their lives for their friends. They imitated Your voluntary sacrifice on behalf of man. [un]

Verse: For your dew is a healing for them, but the land of the ungodly shall come to an end. [SAAS]

O Christ, Your command proved stronger than death. It surpassed the nature born of the will of the flesh by far. The godly-minded chose to die gloriously for their friends by submitting to Your law. [un]

Νόμῳ θανεῖν ὑπὲρ τῶν φίλων, εὐκλεῶς οἱ
Θεόφρονες εἶλοντο.

Δόξα.

Ῥαντισθέντες ὑσώπῳ, διὰ τοῦ
Βαπτίσματος τῷ νοητῷ τὰς ψυχάς, τοῖς
οἰκείοις αὐθις, ἐρῶραντίσθητε αἵμασιν
Ὅσοι· ἐν φορᾷ πυρὸς δέ, οἷα χρυσὸς
δοκιμασθέντες, προσηνέχθητε θῦμα εὐῶδες
Χριστῷ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μητρικὴν παρῶρησίαν, τὴν πρὸς τὸν
Υἱόν σου κεκτημένη Πάναγνε, συγγενοῦς
προνοίας, τῆς ἡμῶν μὴ παρίδης δεόμεθα,
ὅτι σὲ καὶ μόνην, Χριστιανοὶ πρὸς τὸν
Δεσπότην, ἱλασμόν εὐμενῇ προβαλλόμεθα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τῶν Ἁγίων.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον
ἡμᾶς, Κύριε.

Πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν με Κύριον,
ἐκ βυθοῦ ἁμαρτιῶν ἐβόησα, καὶ ἐκ φθορᾶς
ἀνήγαγε, τὴν ζωὴν μου ὡς φιλόφιλος.

Τροπάρια.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὰς ἀπειλὰς τῶν τυράννων οὐκ
ἔπτηξαν, οἱ θεράποντες Χριστοῦ· τὸν βίον
γὰρ διηνεκῶς μελέτημα, τοῦ θανάτου
προκατέστησαν.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ,
ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Τὰς ἀπειλὰς τῶν τυράννων οὐκ
ἔπτηξαν, οἱ θεράποντες Χριστοῦ· τὸν βίον

Glory.

O righteous Fathers, you were sprinkled
in soul with the spiritual hyssop by means
of Baptism. You were again sprinkled with
your own blood. You were tried like gold in a
prison of fire. You were offered unto Christ as
a sweet-smelling sacrifice. [un]

Both now. **Theotokion.**

O all-pure one, because you have
maternal boldness with your Son, we pray
that you do not overlook your care for us as
your kinsmen. You alone do we Christians
offer as a gracious conciliation unto the
Master. [un]

From Menaion - - -

Canon for the Saints.

Ode vi. Mode pl. 4. Heirmos

Verse: Save us, O Lord, like You saved the
Prophet Jonah.

From the deep of sins have I cried to the
Lord, Who is able to save me. He led my life
up out of corruption, because He is the Friend
of man. [un]

Troparia.

Saints of God, intercede for us.

The servants of Christ did not cower
before the tyrants' threats. They had already
made their life a continual meditation on
death. [un]

Verse: Those who follow vanity and lies
forsake their own mercy. [SAAS]

The servants of Christ did not cower
before the tyrants' threats. They had already

γὰρ διηνεκῶς μελέτημα, τοῦ θανάτου
προκατέστησαν.

Στίχ. Ὅσα ἠὺξάμην ἀποδώσω σοι εἰς
σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Ὑπονοοῦντες πλουτεῖν τοὺς ἀκτήμονας,
ἀφειδῶς οἱ ἀσεβεῖς ἐκόλαζον, τοὺς τὰ
φθαρτὰ μὲν ῥίψαντας, κτησαμένους δὲ τὰ
ἄφθαρτα.

Δόξα.

Ῥώμην ἀνίκητον ἀμφιασάμενοι, τοῦ
Χριστοῦ οἱ Ἀθληταὶ ἐτρέψαντο, τοῦ νοητοῦ
ἀλάστορος, καὶ βαρβάρων τὰ φρυάγματα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἐπὶ κούφης νεφέλης ἐλήλυθεν,
ἐπὶ σοὶ ὁ βασιλεύων Κύριος, τοῦ καθελεῖν
Αἰγύπτια, χειροποίητα Πανάμωμε.

Ὁ Εἰμός.

Πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν με Κύριον,
ἐκ βυθοῦ ἁμαρτιῶν ἐβόησα, καὶ ἐκ φθορᾶς
ἀνήγαγε, τὴν ζωὴν μου ὡς φιλάνθρωπος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

made their life a continual meditation on
death. [un]

Verse: *As much as I vowed, I shall offer up to
You, to You, the Lord of Deliverance.* [SAAS]

The impious desired to become rich. They
mercilessly tormented those non-possessors
who had cast aside corruptible things and laid
hold on the incorruptible. [un]

Glory.

The athletes of Christ were clothed with
invincible strength. They defeated the wanton
pride of the noetic adversary and of the
barbarians. [un]

Both now. **Theotokion.**

O all-blameless Virgin, the reigning Lord
descended upon you as upon a swift cloud, so
that He might destroy the hand-wrought idols
of Egypt. [un]

Heirmos.

From the deep of sins have I cried to the
Lord, Who is able to save me. He led my life
up out of corruption, because He is the Friend
of man. [un]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Μαρτυρικόν. Ἦχος α'.

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἀγίων, ἃς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἴασαι φιλάνθρωπε δεόμεθα.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Κ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν Ἀγίων Ἀββάδων, τῶν ἀναιρεθέντων ὑπὸ τῶν Μαύρων ἐν τῇ Μονῇ τοῦ Ἁγίου Σάββα τοῦ Ἡγιασμένου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ὁμολογητοῦ Νικήτα, Ἐπισκόπου Ἀπολλωνιάδος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων ἑπτὰ Μαρτύρων Γυναικῶν, τῶν ἐν Ἀμινσῷ, Ἀλεξανδρίας, Κλαυδίας, Εὐφρασίας, Ματρώνης, Ιουλιανῆς, Εὐφημίας, καὶ Θεοδοσίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Μάρτυς Ροδιανὸς ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ἀκύλας ὁ Ἐπαρχος ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Λολλίων πυγμαῖς βαλλόμενος τελειοῦται.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

READER

For the Martyrs. Mode 1.

The holy martyrs suffered painful tortures for Your sake, O Lord; be compelled by what they endured, and heal our every pain, we entreat You, as the only One who loves humanity. ^[SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On March 20 we commemorate the holy fathers who were murdered by the Bedouins in the Monastery of St. Savas the Sanctified.

On this day we also commemorate our devout father and confessor Niketas, Bishop of Apollonia.

On this day we also commemorate the holy seven women martyrs in Amisos: Alexandria, Claudia, Euphrasia, Matrona, Juliana, Euphimia, and Theodosia.

On this day the holy martyr Rodian died by the sword.

On this day St. Aquila the Eparch died by the sword.

On this day St. Lollion reposed after being beaten with fists.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ἐμμανουὴλ
ξίφει τελειοῦται.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Μύρων ὁ Κρήτης, ὁ
μαρτυρήσας ἐν Κρήτῃ ἐν ἔτει 1793, ἀγχόνη
τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς
ἐλεήσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῶν Ἀγίων.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες
Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνί ποτε, τῇ πίστει
τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου,
κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τροπάρια.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπηνεώθησαν ἄμφω, τὰ πολέμια
τῶν ἐναντίων στίφη, τῶν ὀρωμένων καὶ
ἀοράτων, ἐν τοῖς αἰκισμοῖς καθορῶντες
τοὺς Μάρτυρας, ὕμνολογοῦντας·
Εὐλογητός, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σοὶ τῷ Χριστῷ νυμφευθέντες, καὶ
τῷ ἔρωτί σου τιτρωσκόμενοι, τοῦ μόνου
ὄντως ἡγαπημένου, γένος καὶ πατρίδα καὶ
πλοῦτον ἠθέτησαν, οἱ πρόσφυγές σου ὧ
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

On this day St. Emmanuel died by the
sword.

The holy new martyr Myron the Cretan,
who witnessed on Crete in the year 1793, died
by hanging.

By the intercessions of Your Saints, O
God, have mercy on us. Amen.

From Menaion ---

CHOIR

Canon for the Saints.

Ode vii. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: Blessed are You, the God of our fathers.

Those Servants from Judea, * who of old
were deported and sent to Babylon, * once
treaded on the fire * of the furnace by holding
* to the faith in the Trinity * and chanted:
Blessed are You the God of our fathers. [SD]

Troparia.

Saints of God, intercede for us.

Both warlike bodies of adversaries, the
visible and the invisible, were dumbstruck.
They beheld the Martyrs in their tortures
singing the hymn: Blessed is the God of our
Fathers. [un]

Verse: Blessed are You on the throne of Your
kingdom, and You are praised and exalted beyond
measure unto the ages. [SAAS]

O Christ our Redeemer, God of our
Fathers, those who were espoused to You
were wounded with the love of You, Who are
in truth the only Beloved. Those who fled to
You for refuge counted kin and fatherland
and wealth as nought. [un]

Στίχ. *Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Μιαιφονία βαρβάρων, οὐ μετέστησε τοὺς ἐραστάς σου Χριστέ, τῆς ἐν ἐρήμῳ θεολατρίας· τοὺς γὰρ ἀναιροῦντας τὸ σῶμα οὐκ ἔπτηξαν, τὰς σὰς κατέχοντες ἐντολάς, ὡς ἀκράδαντον θεμέλιον.

Δόξα.

Ὅλον πρὸς σὲ μεταθέντες, ἐκ τοῦ κόσμου τὴν ἐπιθυμίαν Χριστέ, θυμὸν δὲ κατὰ τῆς ἁμαρτίας μόνης ἀνθοπλίσαντες, σοὶ εὐηρέστησαν πανσόφῳ χρώμενοι λογισμῷ, οἱ θεράποντές σου Κύριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐν τῷ φωτὶ τοῦ Κυρίου, πορευόμενοι, δεῦτε ὑμνήσωμεν, τὴν θείαν πύλην τοῦ Βασιλέως, τῶν βασιλευόντων, Μαρίαν τὴν ἄχραντον, τὴν Θεοτόκον ὡς ἀληθῶς, καὶ ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὡδιὴ η'.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τῶν Ἀγίων.

Ὡδιὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. *Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Ἀσεβεῖς οὐκ ὄψονται, τὴν δόξαν σου Χριστέ· ἀλλ' ἡμεῖς σε Μονογενές, πατρικῆς ἀπαύγασμα, δόξης Θεότητος, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, ἀνυμνοῦμέν σε φιλάνθρωπε.

Τροπάρια.

Ἁγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οὐρανίαις τάξεσιν ἡμιλλημένοι, οἱ ἰσάγγελοι ὁλονύκτοις, ἐν ἀγρυπνίαις

Verse: *Blessed are You in the firmament of heaven, for You are praised and glorified unto the ages.* [SAAS]

O Christ, the barbarians' thirst for blood could not drive away Your lovers of divine worship in the wilderness. They did not fear them that destroy the body, since they held fast to Your commandments as an unshakeable foundation. [un]

Glory.

O Christ, they transferred all their desire from the world unto You. Armed with anger against sin alone, Your servants became well pleasing unto You, O Lord, by employing this all-wise purpose. [un]

Both now. **Theotokion.**

O you who walk in the light of the Lord, come, let us praise the divine gate of the King of kings, the immaculate Mary. She is truly the Mother of God and the hope of our souls.

[un]

Ode viii.

From Menaion ---

Canon for the Saints.

Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.

Verse: *O you works, to the Lord sing a hymn, and exalt Him beyond measure unto the ages.*

The ungodly will not see Your glory, O Christ. * Rather we in the morning rise early and we sing Your praise, * only-begotten Son, the reflection of the Father's glory, Lord who loves mankind. [SD]

Troparia.

Saints of God, intercede for us.

As they rivalled the heavenly orders, the peers of the Angels chanted in night-long

ἔψαλλον· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὸν Σταυρὸν ἀράμενοι σοὶ τῷ Δεσπότη, ἠκολούθησαν ὁλοψύχως, οἱ Μάρτυρες ψάλλοντες· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ράβδοις συνθλαττόμενοι, λίθων νιφάδας, ὑφιστάμενοι οἱ Πανόλβιοι, ἀρετῆς ἀντεείχοντο· Ὑμνεῖτε βοῶντες τὰ ἔργα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὅλοτρόπως σῶμά τε ψυχὴν καὶ πνεῦμα, καθηράμενοι οἱ Μακάριοι, τῷ Χριστῷ ἀνέμελπον· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὅλοτρόπως σῶμά τε ψυχὴν καὶ πνεῦμα, καθηράμενοι οἱ Μακάριοι, τῷ Χριστῷ ἀνέμελπον· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

(διαβαστά)

vigils: O all you works, bless Christ unto the ages. [un]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O Master, you took up the Cross. The Martyrs followed after You with their whole soul, chanting: O all you works, bless Christ unto the ages. [un]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

The all-blessed Fathers were crushed with rods and enduring showers of stones. They clung to virtue, crying out: O you works, praise Christ unto the ages. [un]

Verse: Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

The blessed men were cleansed in body and soul and spirit by every means. They sang unto Christ: O all you works, bless Him unto all the ages. [un]

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

The blessed men were cleansed in body and soul and spirit by every means. They sang unto Christ: O all you works, bless Him unto all the ages. [un]

(read)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδότης Ὡδῆς.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος,
πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος
καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ
ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχναι καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ
καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ
ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ
πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ
ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα
ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἑμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος α'. Τὸν
τοὺς ὑμνολόγους ἐν καμίνῳ.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν
Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Ὁ μετὰ ἀνομων λογισθῆναι, διὰ
πλήθους ἐλέους καταδεξάμενος, τὰς ἐμὰς

Intermediate Verses of Ode Eight.

Bless the Lord, every shower and dew, all
you winds, and exalt Him beyond measure,
unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you
winter cold and summer heat, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dewes and snows,
you frost and cold, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows,
you lightning and clouds, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you light and darkness,
you night and day, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains
and hills, and all you things growing on the
earth, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and
rivers, you sea-monsters and everything that
moves in the waters, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages. [SAAS]

(sung)

From Triodion - - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode 1. (NM)
Christ our God preserved.

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven,
all ou wild animals and cattle, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

In the abundance of Thy mercy Thou
hast accepted to be numbered with the

ἀμαρτίας, ἐξάλειψον ἐν πίστει, ὅπως σὲ
δοξάζω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τῶν ἀμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, τῇ
σῇ διάρρηξον λόγχῃ, καὶ τῆς καρδίας μου
τὰς ὀδύνας, θεράπευσον Κύριε, πληγείσης
βέλει τῆς κακίας, τῶν πονηρῶν δαιμόνων.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι
Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Μεμελανωμένην τὴν καρδίαν μου, τῆς
ἀμαρτίας τῷ λύθρῳ, τῷ σῶ ἀπόπλυνον ἐκ
πλευρᾶς ἀποστάζοντι, Αἵματι Χριστέ μου,
ἵνα σε δοξάζω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ
Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν
Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ἡ ἀγεωργήτως βλαστήσασα, τὸν
ἐπουράνιον Στάχυν, τὸν διατρέφοντα
θεϊκῇ δυναστείᾳ τὰ σύμπαντα, Παρθένε,
ἔμπλησον πεινῶσαν, τὴν ταπεινὴν ψυχὴν
μου.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ η'. Ἦχος γ'. Τὸν ἐν φλογί

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ
Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χαίροις Σταυρέ, δι' οὗ ἀνεγνωρίσθη,
μᾶ ῥοπῇ Ληστής θεολόγος κραυγάζων·
Μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ σῇ Βασιλείᾳ,
οὔπερ τῆς μερίδος, κοινωνοὺς ἡμᾶς δεῖξον.

transgressors: blot out my sins, that in faith I
may glorify Thee for ever. [KW]

Verse: Bless the Lord, O children of men.
Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages. [SAAS]

O Lord, and heal the agony of my heart
that is pierced by evil demons with the arrow
of wickedness. [KW]

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord,
O servants of the Lord, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages. [SAAS]

With the blood that flowed from Thy
side, wash clean my heart, blackened by the
defilement of sin, that I may glorify Thee for
ever. [KW]

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of
the righteous, O holy ones and humble in heart,
and exalt Him beyond measure, unto all the ages.
[SAAS]

Theotokion.

O Virgin, unhusbanded thou hast borne
the heavenly Ear of wheat who feeds all
things by His divine power: fill my hungry
and humiliated soul. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Mode 3. (NM) In His divine power.

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah,
and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages. [SAAS]

Rejoice, O Cross, for by thy power the
thief in a single moment acknowledged
Christ's divinity, crying: 'Lord, remember me
in Thy Kingdom.' Make us also sharers in that
Kingdom. [KW]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Απόστολοι, Προφῆται,
καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σὺ λογχευθεῖς, τῇ φλογίνῃ ῥομφαίᾳ,
ἀνθυποστρέφεις Χριστέ, καὶ βροτοῖς
ἐξανοίγεις, πάλιν τὸν Παράδεισον, ἐν ᾧ
καὶ εἰσιόντες, σοῦ τῆς ἀθανάτου, ζωῆς ἀεὶ
τρυφῶμεν.

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικόν.

Σὺν τῷ Πατρὶ, τὸν Υἱὸν προσκυνοῦμεν,
καὶ Πνεῦμα ἅγιον, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ,
ἀσιγήτως κράζοντες, τοῖς πηλίνοις στόμασι·
Δόξα ἐν ὑψίστοις, Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Παιδοτοκεῖς παρθενεύουσα μόνη
Θεοχαρίτωτε, τὸ Μυστήριον μέγα, φρικτὸν
τὸ τεράστιον! Θεὸν γὰρ ἐγέννησας,
σεσωματωμένον τὸν Σωτῆρα τοῦ Κόσμου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σταυρὲ Χριστοῦ, ἡ ἐλπίς τῶν περάτων,
διαπεράσαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ κυβερνήσει,
γαληνῶς τὸ πέλαγος, τῆς καλλίστης
Νηστείας ἀξιώσον σώσας, ἐκ τρικυμίας
πταισμάτων.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.

Τὸν ἐν φλογὶ τοῖς Παισὶ τῶν Ἑβραίων,
συγκαταβάνα θεϊκῇ τῇ δυναστείᾳ, καὶ
ὀφθέντα Κύριον, ἱερεῖς εὐλογεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets,
and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages. [SAAS]

Pierced with a spear, O Christ, Thou hast
turned back the sword of fire and opened
Paradise again to mortal men. Let us enter
there and rejoice for ever in the immortal life
that comes from Thee. [KW]

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and
Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt
Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

For the Trinity.

With the Father we worship the Son and
the Holy Spirit in unity of essence, and from
our mouths of clay we cry without ceasing:
Glory in the highest to God in Trinity. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Thou alone, O full of divine grace, hast
given birth while still remaining virgin. O
great mystery, dread and marvellous! For
thou hast borne God made flesh, the Saviour
of the world. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O Cross of Christ, the hope of the ends of
the earth, grant that through thy piloting we
may pass calmly over the sea of the holy Fast,
and save us from the tempest of sin. [KW]

We praise and we bless and we worship the
Lord.

Heirmos. Mode 3.

In His divine power the Lord descended
into the flames and was seen walking with the
Children of the Hebrews: O ye priests, bless
and exalt Him above all for ever. [KW]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τῶν Ἀγίων.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς
γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὥφθη
τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ
σου γέγονεν, εὐρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν·
διό σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων,
ταξιαρχίαι μεγαλύνουσι.

Τροπάρια.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ποικίλως γυμνασθέντες οἱ Ἀθληταί,
καὶ νικήσαντες τοῦ κοσμοκράτορος,
τὰς μηχανάς, ἤσχυναν ἀνδρεῖως καὶ

Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

From Menaion ---

Canon for the Saints.

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

The heavens were astounded as a result,
* and the ends of the earth were astonished,
inasmuch as God * bodily appeared to the
human race, * O Theotokos, coming forth *
from your virgin womb which indeed became
* more spacious than the heavens. * And
therefore by the orders * of men and angels
you are magnified. [SD]

Troparia.

Saints of God, intercede for us.

The athletes trained themselves in diverse
struggles and had overcome the devices
of the ruler of the world. The athletes put

εὐσεβῶς, βαρβαρικὴν ἀπόνοιαν, τούτων
ὑπομείναντες τὰς ὁρμάς· διὸ καὶ τοὺς
στεφάνους, διπλοὺς ἐκ τοῦ δικαίου,
Ἀγνοθέτου ἐκομίσαντο.

Στίχ. *Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε
λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.*

Ὅπαῖς καὶ ἐν σπηλαίοις ἀσκητικῶς,
τὴν ζωὴν διελθόντες Μακάριοι, ἄντρου
στενοῦ, χάσματι καθείρχθητε ἀφεγγεῖ,
πεφοινιγμένοι αἵμασι, καύσει τε πυρὸς καὶ
τῇ ἐκ καπνοῦ, δεινῶς ἀποσμυχούσῃ, ἀτμίδι
ἐκπνιγέστες, τροπαιοφόροι ἀπεφάνθητε.

Στίχ. *Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν,
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.*

Ὑμνοῦμεν τοὺς ἀγῶνας ὑπερφυῶς, οὓς
πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἠθλήσατε, νεανικῶς,
ἀντικαθιστάμενοι τοῦ Χριστοῦ, ὡς
στρατιῶται ἔνδοξοι· καὶ γὰρ ἐνίκησατε
εὐκλεῶς, καὶ νῦν παρεστηκότες, σὺν
τάγμασι Ἁγίων, τῷ πανυψίστῳ ἡμῶν
μέμνησθε.

Στίχ. *Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν
ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ.
Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.*

Σὺν Σάββα τῷ Πατρὶ καὶ Καθηγητῇ,
ὡς ἀνόθευτα τέκνα Μακάριοι, ἐν οὐρανοῖς,
αἴγλης ἐμφορούμενοι τριλαμποῦς, ὑπὲρ
ἡμῶν πρεσβεύσατε, τῶν συμφοιτητῶν τε
καὶ ὑμνητῶν, εἰρήνην δωρηθῆναι, κοινῶς
ταῖς Ἐκκλησίαις, καὶ σωτηρίαν ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν.

the madness of the barbarians to shame
with courage and godliness. They patiently
endured their assaults. Therefore they have
also received twofold crowns from the just
Judge of the contest. [un]

Verse: *Blessed be the Lord God of Israel, for he
has visited and redeemed his people. [RSV]*

O blessed Fathers, you passed your lives
in asceticism in dens and caves. You were
shut up in a lightless cavern with a narrow
opening. You were reddened with your blood
and choked in burning heat with the smoky
fumes of the smouldering fire. You proved to
be victors who carried off the trophy. [un]

Verse: *And has raised up a horn of salvation
for us in the house of his servant David. [RSV]*

We praise the conflicts wherein you
wondrously strove against sin and vigorously
withstood as glorious soldiers of Christ. For
you magnificently overcame. Now you stand
with the orders of the Saints. Remember us
before the All-highest. [un]

Verse: *As he spoke by the mouth of his holy
prophets from of old. That we should be saved from
our enemies, and from the hand of all who hate us.
[RSV]*

You are filled with the triply-shining
brightness in the Heavens together with
Sabbas your father and instructor as his
genuine sons. Intercede for us, your fellow
disciples and the singers of your praise, so
that peace may be granted to all the churches
and salvation to our souls. [un]

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Ὁφρὺν καὶ θράσος ἅμα τῶν δυσμενῶν, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου κατάβαλε, καὶ τὰς βουλάς, τῶν κακοδοξούντων Δημιουργέ, τῶν δὲ πιστῶν τὸ σύστημα, στήριξον ἀκράδαντον ὡς Θεός, τὸ κέρας ἀνυψώσας, καὶ πίστει κραταιώσας, ἵνα σε πάντες μεγαλύνωμεν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ θ'. Ἦχος α'. Τὴν ζωοδόχον πηγὴν.

Στίχ. Ὅρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Νενηστευκῶς Ἐλισσαῖος ἀνέστησε, νενεκρωμένον τὸν παῖδα, ὡς γέγραπται, καὶ ἡμεῖς νηστεύοντες, σαρκικὰ φρονήματα ἀπονεκρῶσαι πιστοὶ κατεπειχθῶμεν, ἵνα ζωῆς τῆς ἐκεῖ ἐπιτύχωμεν.

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Οἱμοὶ ψυχὴ! φοβερόν τὸ κριτήριον, καὶ τοῦ Κριτοῦ ἡ φρικώδης ἀπόφασις, σπεῦσον μετανόησον, Χριστῷ διαλλάγηθι, τῷ διὰ σὲ ἐν Σταυρῷ ἀναρτηθέντι, καὶ ῥυσαμένῳ πιστοὺς κατακρίσεως.

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Τῆς μετανοίας μοι πύλας διάνοιξον, τὰς τῶν παθῶν μου εἰσόδους ἀπόκλεισον, ὁ Ληστὴ τὴν εἴσοδον δείξας εὐεπίβατον, τοῦ

Verse: To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

O Artificer, You who were born of a Virgin, cast down the haughty brow and arrogance of our enemies and the counsels of those of evil belief. Being God, Make steadfast and unshakeable the assembly of the faithful. Exalt our horn and make us strong in faith, so that we all may magnify You. [un]

From Triodion - - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode 1. (NM) Let us honour in hymns the Theotokos.

Verse: The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]

Elisha, so it is written, after fasting brought the dead child back to life: let us also fast, killing all our carnal thoughts, that in the Age to come we may receive eternal life. [KW]

Verse: [That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life. [RSV]

Woe to thee, my soul! Fearful is the court of judgement, and terrible the sentence of the Judge. Make haste, repent, be reconciled to Christ, who was nailed for thy sake on the Cross and has delivered the faithful from condemnation. [KW]

Verse: And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways. [RSV]

O Christ who at Thy Crucifixion hast granted the thief a swift and easy entry into Paradise, open unto me the gates of

Παραδείσου Χριστέ, τῇ σῇ Σταυρώσει, ἵνα
δοξάζω τὴν σὴν ἀγαθότητα.

Στίχ. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ
λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ
σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Ὅτι εἰς βάθη κακίας ἀπέρριμμαι,
καὶ λογισμοῖς ἐναντίοις χειμάζομαι,
δαίμοσι πειθόμενος, ἡδοναῖς δουλούμενος,
βοήθησόν μοι ἀγνή Παρθενομήτορ, πρὸς
σωτηρίας ὁδὸν ὁδηγοῦσά με.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ θ'. Ἦχος γ'. Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει

Στίχ. Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ
ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένοις.

Παρεδόθης ἐκὼν καὶ ὑπήγαγες,
ἐαυτὸν τοῖς φονευταῖς, κριτηρίῳ παρέστης
τυπτόμενος, ἐξ ὧν ἔπλασας χειρῶν,
ἐσταυρώθης ἐπαίχθης, ἐλογχεύθης Κύριε,
ἔπαθες σώματι πάντα ἐνεγκὼν συμπαθῶς,
ἵνα σώσης ἡμᾶς.

Στίχ. Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Τῶν Ἀγγέλων οἱ δῆμοι ἐτρόμαξαν,
βλέποντές σε ἐν Σταυρῷ, οἱ φωστῆρες τὸ
φέγγος ἀπέλιπον, καὶ ἐσείετο ἡ γῆ, ἐδονεῖτο
τὰ πάντα τῇ ὕβρει σου Κύριε, θείοις σου
Πάθεσιν, εἰργάσω ἡμῖν, ὁ Θεὸς τὸ σωτήριον.

repentance and close within me the doors
through which the passions enter, that I may
glorify Thy love. [KW]

Verse: To give knowledge of salvation to his
people in the forgiveness of their sins, through the
tender mercy of our God. [RSV]

Theotokion.

I am cast into the deep waters of sin; I am
tossed to and fro by adverse thoughts; I have
become obedient to demons and the slave of
pleasure. Help me, O pure Virgin Mother, and
guide me to the path of salvation. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

**Ode ix. Mode 3. (NM) In
the bush upon Mount Sinai.**

Verse: When the day shall dawn upon us from
on high to give light to those who sit in darkness
and in the shadow of death. [RSV]

O Thine own will wast Thou given up,
and Thou hast surrendered Thyself to Thy
murderers; standing before the judgement
seat, Thou wast struck by the hands which
Thou hast made. Thou wast crucified and
mocked, and pierced by the lance, O Lord;
Thou hast suffered in the body, enduring all
things in Thy tender love, so as to save us. [KW]

Verse: To guide our feet into the way of peace.
[RSV]

The hosts of angels trembled when they
saw Thee on the Cross. The lights of heaven
hid their brightness, the earth quaked, and
all things were shaken at the outrage done to
Thee, Lord. By Thy divine sufferings, O God,
Thou hast accomplished our salvation. [KW]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τῇ οὐσίᾳ Μονάς ἐστὶν ἄτμητος, ἡ
ὑπέρθεος Τριάς, ἐνουμένη τῇ φύσει
μερίζεται, τοῖς προσώποις ἰδικῶς· μὴ
τρωμένη γὰρ τμᾶται, ἐν οὐσα τρισσεύεται,
αὕτη Πατὴρ ἐστὶν, ὁ Υἱὸς καὶ Πνεῦμα τὸ
ζῶν, ἡ φρουροῦσα τὸ πᾶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Παιδοτόκον παρθένον τίς ἤκουσε, καὶ
μητέρα πλὴν ἀνδρός; Μαριὰμ ἐκτελεῖς τὸ
τεράστιον, ἀλλὰ φράζε μου τὸ Πῶς; Μὴ
ἐρεῦνα τὰ βάθη, τῆς παιδοτοκίας μου, τοῦτο
παναληθές, ὑπὲρ δὲ ἀνθρώπινον νοῦν ἡ
κατάληψις.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τῷ σῷ μῶλωπι πάντες ἰάθημεν, ἐκ
παθῶν ἀμαρτιῶν· ἐν Σταυρῷ γὰρ ἀρθεῖς
ἐτραυματίσας, τὸν ἀρχέκακον ἐχθρόν.
Ἀλλὰ ἀκατακρίτως ἡμᾶς καταξίωσον, καὶ
τὴν Ἀνάστασιν φθάσαι διανύσαντας, τὸν
τῆς Νηστείας καιρόν.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.

Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει κατεῖδέν σε, ἐν τῇ
βάτῳ Μωσῆς, τὴν ἀφλέκτως τὸ πῦρ τῆς
Θεότητος, συλλαβοῦσαν ἐν γαστρί. Δανιὴλ
δὲ σε εἶδεν, ὄρος ἀλατόμητον, ῥάβδον
βλαστήσασαν, Ἡσαΐας κέκραγε, τὴν ἐκ
ρίζης Δαυὶδ.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,

Glory. **For the Trinity.**

The Trinity supreme in Godhead is by
Essence an undivided Unity. Though single in
Nature, it is distinguished in Persons; though
indivisible, it is divided; though one, it is
three: Father, Son and Spirit of Life, together
guarding all things. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Who has ever heard of a virgin that bore
child and a mother that knew not man? O
Mary, this miracle hast thou accomplished,
but tell me how? 'Do not enquire into the
mystery of my childbearing: it is altogether
true, yet beyond man's understanding.' [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

By Thy wounds have we all been
healed from the passions of sin: for, raised
upon the Cross, Thou hast struck down
the enemy, the source of evil. Count us
worthy to pass through the time of the Fast
without condemnation, and so to reach the
Resurrection. [KW]

Heirmos. Mode 3.

In the bush upon Mount Sinai Moses saw
thee, who hast conceived within thy womb
the fire of the Godhead, and yet wast not
consumed. Daniel saw thee as a mountain not
cut by hand of man, and Isaiah proclaimed
thee as the Rod that blossomed from the root
of David. [KW]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. Greater in honor than the Cherubim,
and in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὁρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Φωταγωγικά Ἦχος α'.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Χριστέ, τὴν ψυχὴν
μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας,
δυνάμει τοῦ Σταυροῦ σου, καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Χριστέ, τὴν ψυχὴν
μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας,
πρεσβείαις τῶν Ἁγίων καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Χριστέ, τὴν ψυχὴν
μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας,
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion ---

CHOIR

Photagogic Hymns Mode 1.

O Christ, who make the light to rise,
purify my soul of every sin, by the power of
Your Cross, and save me. [SD]

O Christ, who make the light to
rise, purify my soul of every sin, by the
intercessions of the Saints, and save me. [SD]

O Christ, who make the light to
rise, purify my soul of every sin, by the
intercessions of the Theotokos, and save me.

[SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἶνοι. (διαβαστά)
Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνον· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ' (149).

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἵνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ

READER

Lauds. (read)
Psalms 148.

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name, for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him;

ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δηῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΠΝ' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,

for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power; praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with the harp and lyre; praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-

ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
 Κύριε Υἱέ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
 Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς
 τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν
 ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
 αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι
 τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
 τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ
 μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
 Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.
 Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
 καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,
 καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
 γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
 ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.
 Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
 τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
 μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί
 σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός
 σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,
 Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
 φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
 ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν
 καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
 τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
 ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
 ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
 με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
 Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
 σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς
 δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
 αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.
 Σοὶ πρόκειται αἶνος, σοὶ πρόκειται ὕμνος, σοὶ
 δόξα πρόκειται, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
 Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
 Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son
 of the Father, who take away the sin of the
 world, have mercy on us, you who take away
 the sins of the world. Accept our supplication,
 you who sit at the right of the Father, and
 have mercy on us. For you are the only Holy
 One, you are the only Lord, Jesus Christ, to
 the glory of God the Father. Amen. Every day
 I shall bless you, and I shall praise your name
 forever, and unto the ages of ages. Lord, you
 have become for us a refuge from generation
 to generation. I have said: Lord, have mercy
 on me, heal my soul, for I have sinned against
 you. Lord, to you I have fled; teach me to do
 your will, for you are my God. For with you
 is the fountain of life; in your light we shall
 see light. Extend your mercy to those who
 know you. Grant, O Lord, that in this day we
 may be kept without sin. Blessed are you, O
 Lord, the God of our Fathers, and praised and
 glorified is your name unto the ages. Amen.
 Let your mercy, Lord, come upon us, just as
 we have hoped in you. Blessed are you, O
 Lord, teach me your commandments. Blessed
 are you, O Master, make me understand your
 commandments. Blessed are you, O Holy
 One, enlighten me with your commandments.
 Lord, your mercy remains forever, do not turn
 away from the works of your hands. To you
 belongs praise, to you belongs a hymn, to you
 belongs glory, to the Father and the Son and
 the Holy Spirit, now and ever and to the ages
 of ages. Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἰδιόμελον. Ἦχος βαρὺς.

Ὁ διὰ σταυροῦ σου Κύριε, λύσας
θάνατον, ἐπεισαχθέντα τῷ Κόσμῳ,

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion - - -

Idiomelon. Grave Mode.

Through Thy Cross, O Lord, Thou hast
destroyed the death that came into the world

διὰ ξύλου βρῶσιν, ἣν ἀπηγόρευσας ἐν Παραδείσῳ, αὐτός, διὰ τῆς ἐνεστώσης Νηστείας ἡμᾶς, ῥῦσαι πάσης ἡδονῆς ψυχοφθόρου, καὶ ἀξίωσον ἐργάζεσθαι τὴν μένουσαν βρῶσιν, εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα τύχωμεν τῶν στεφάνων τῆς ἀφθάρτου τρυφῆς, ὧν ἡτοίμασας, τοῖς ἀληθέσι νηστευταῖς δεόμεθα.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτερῆσαι ἡμᾶς.

Ὁ διὰ σταυροῦ σου Κύριε, λύσας θάνατον, ἐπεισαχθέντα τῷ Κόσμῳ, διὰ ξύλου βρῶσιν, ἣν ἀπηγόρευσας ἐν Παραδείσῳ, αὐτός, διὰ τῆς ἐνεστώσης Νηστείας ἡμᾶς, ῥῦσαι πάσης ἡδονῆς ψυχοφθόρου, καὶ ἀξίωσον ἐργάζεσθαι τὴν μένουσαν βρῶσιν, εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα τύχωμεν τῶν στεφάνων τῆς ἀφθάρτου τρυφῆς, ὧν ἡτοίμασας, τοῖς ἀληθέσι νηστευταῖς δεόμεθα.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος βαρὺς. Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθινοῦσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Φωστῆρες ἀνεδείχθησαν οἰκουμένης, οἱ πανεύφημοι Ἀθλοφόροι, Χριστῷ βοῶντες· Κύριε δόξα σοι.

when Adam ate from the forbidden tree in Paradise. Through this present Fast do thou deliver us from every pleasure that corrupts the soul; and, we entreat Thee, count us worthy to labour for the Food which endures unto eternal life, that we may obtain crowns of everlasting joy, which Thou hast prepared for those who truly fast. [KW]

Verse: *I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us.* [SAAS]

Through Thy Cross, O Lord, Thou hast destroyed the death that came into the world when Adam ate from the forbidden tree in Paradise. Through this present Fast do thou deliver us from every pleasure that corrupts the soul; and, we entreat Thee, count us worthy to labour for the Food which endures unto eternal life, that we may obtain crowns of everlasting joy, which Thou hast prepared for those who truly fast. [KW]

For the Martyrs.

Grave Mode. *No longer are we barred.*

Verse: *Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant.* [SAAS]

Extolled in every land are the holy Martyrs. * They became the stars of the world, as to Christ they shouted, * "Glory to You, O Lord." [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ἦχος βαρύς. Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα.

Ἐν ξύλῳ προσπαγέντα σε ἐκουσίως, ἡ Πανάμωμος ὡς ἑώρακε θρηνηδοῦσα, ὕμνει τὸ κράτος σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Grave Mode. (NM)

When she saw Thee nailed of Thine own will upon the Cross, the all pure Virgin lamented and sang the praises of Thy power.

[KW]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πρᾶνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Standing in your glorious church, O Theotokos, we think we are standing in heaven. O heavenly Gate, open to us the door of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

Εὐχή τοῦ Ἀγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

*Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε
προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὠραν.*

ἦ·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν (τοῦ
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
permit the spirit of laziness and meddling, the
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

*Then we begin the First Hour, saying: "Come let us
worship..."*

or:

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)